

“Who says we’re finished?”: Investigating community perceptions of language endangerment

Anna Belew
ICLDC5, March 4, 2017

Interview data presented verbatim in original French with English translation. All names are pseudonyms except for Anna (author) and Hawaou (research assistant).

Slide 15 : Mary, 32

Mary; Quand je croise quelqu'un peut-être qui est mvae, je lui parle yasa ou je lui salue en yasa?
When I meet someone who's maybe Mvae, I speak Yasa to him or I greet him in Yasa?

Il me répond qu'il n'est pas iyasa, que je dois le répondre, saluer en mvae.
He replies to me that he's not Iyasa, that I should respond, greet him in Mvae.

[...]

Donc mieux, pour ne me pas apporter la discussion, c'est en français.
So better, for not bringing the discussion upon myself, that it's in French.

Slide 16: Yves, 71

Yves; Après tout, (CLAP) nous ne sommes pas nombreux, eh?
After all, (CLAP) we're not numerous, eh?

Nous sommes pas nombreux, les étrangers viendront avec leurs dictature avec leur magie et tout ça—
We're not numerous, the foreigners will come with their dictatorship and with their magic and all that—

ça va disparaître.
It's going to disappear.

Slide 17 : Serge, 70+

Serge; Les— les yasa sont finis.
The— the Yasa are finished.

Bien sûr que la ville, la ville grandit avec les étrangers.
Of course the city, the city grows with foreigners.

Où sont les iyasa?
Where are the Iyasa?

Vous allez compter en ville là. Combien?
You'll count in the city there. How many?

La ville de Campo maintenant, est à pleine de Bamileke.
The city of Campo now, is full of Bamileke.

Slide 21 : Adele, 41

Hawaou ; Et qu'est-ce que vous pensez de ces mariages mixte?
And what do you think of these mixed marriages?

Où on va toujours chercher le conjoint?
Where you're always going to be looking for common ground?

En tant que femme yasa ?
As a Yasa woman ?

Adele ; (TSK) Pour moi ça ne me plait pas.
For me I don't like it.

J'aime quand nous sommes—nous avons la même langue.
I like when we are—we have the same language.

Parce que là c'est bien. Parce que parfois il y a les couples-- je vois ceci.
Because that's good. Because sometimes there are couples—I see this.

Vous êtes obligés de parler le français.
You're obliged to speak French.

Slide 22 : Paul, 71

Paul ; Ils vont en ville là, comme beaucoup des enfants,
They go to the city there, like a lot of children,

au lieu de parler la langue maternelle,
Instead of speaking the mother tongue,

ils sont habitués avec les camarades,
they're accustomed with their friends,

ils commencent à parler français.
they start to speak French.

Arriver même à la maison des parents,
Even arriving at their parents' house,

la phrase est mau--est mal construite. #Puisque #il #est déshabitué en ville.
**the sentence is bad—is badly constructed. #Since #he #is
unaccustomed in the city ((to speaking Iyasa)).**

Slide 23 : Justine, 54

Justine; C'est maintenant que la #faite de français est venu.
It's now that the #fact of French has come.

chez nous ici là les-- on parlait le patois.
In our home here the— we spoke the patois.

C'est à l'école que tu vas parler le fra--tu apprends le français.
It's at school that you'll speak Fre— you learn French.

Mais maintenant tout a changé. ´
But now everything has changed.

Français à la maison français à la maison,
French in the home French in the home,

les enfants ne comprennent plus le yasa.
the children don't understand Yasa anymore.

Beaucoup ne comprennent pas ils ne parlent même pas.
A lot don't understand they don't even speak.

Slide 26 : Christine, 29

Christine; Il y en a ceux qui parlent bien mais-- ici aussi,
There are those ((kids)) who speak well but— here too,

mais la plupart— quand tu fais la pourcentage, est bas.
but most— when you do the percentage, it's low.

Slide 27 : Robert, 19

Robert; Bon de nos jours c'est aussi difficile de trouver un gar parler le yasa
couramment. Bon ils ont un peu des petits problèmes.
**Well nowadays it's also difficult to find a dude speaking Yasa fluently.
Well they have a bit of little problems.**

S'ils sortent deux mots en yasa ils vont sortir le troisième en français.
**If they put out two words in Yasa they're going to put out the third in
French.**

Hawaou ; Et si #elle ## te demande de juger un peu ton niveau de langue dans yasa, tu vas dire quoi? C'est bonne, mauvaise, ou ceci?
And if she ((Anna)) asks you to judge a bit your level of language in Yasa, what will you say ? It's good, bad, or this ?

Robert ; Mm, non elle est franchement bonne parce que j'ai grandi avec ma mère, et dans la maison parlé seulement le yasa.
Mm, no it's frankly good because I grew up with my mother, and only spoke Yasa in the house.

Slide 28 : Martin, 21

Martin ; Elle sera bien après.
It ((my language)) will be good afterwards.

Hawaou; Elle sera bien ou bien #le mélangé?
It will be good or the mixed ?

Martin; Oui.
Yes.

Hawaou; Bon tu penses qu'après tu vas parler mieux.
Well you think that afterwards you're going to speak better.

Maintenant tu ne parles pas bien mais après.
Now you don't speak well but afterwards.

Qu'est-ce qui va se passer pour que après ta langue soit meilleur qu'aujourd'hui?
What's going to happen that afterwards your language will be better than today ?

Martin ; Après c'est que ## que bon, je peux encore bien apprendre encore à parler avec les: grands, oui.
After it's that ## that well, I can still learn to speak well still with the great ones/elders, yeah.

Slide 29 : Thomas, 76

Thomas; Quand ils parlent yasa, le yasa ne-- c'est changé-- ils veulent changer yasa.
When they ((kids)) speak Yasa, Yasa isn't—it's changed—they want to change Yasa.

Leur patois-- leur yasa (TSK), n'est pas correcte aux oreilles.
Their patois—their Yasa (TSK), isn't correct to the ears.

(RASPBERRY) Non non non.
(RASPBERRY) No no no.

- Anna;** Quand vous dites que c'est pas correcte,
When you say that it isn't correct,
- Thomas;** C'est pas correcte.
It isn't correct.
- Anna;** ils font des erreurs?
they make mistakes?
- Thomas;** #pas #ça #n'est-- une, oui,
#not #that #isn't—a, yeah,
- ils veulent créer eh, "je VEUX dire ça."
they want to create eh, "I WANT to say that."
- Ils veulent créer LEUR yasa. @@@@
They want to create THEIR Yasa. (Laughter)

Slide 33 : Martin, 21

- Anna;** Est-ce que le yasa sera parlé à Campo en vingt ans, en cinquante ans, en cent ans?
Will Yasa be spoken in Campo in 20 years, in 50 years, in 100 years?
- Martin;** Oui.
Yes.
- Anna;** Oui? Toujours?
Yeah? Always?
- Martin;** Mm-hm.
- Hawaou;** Et ce sera toujours un bon yasa ou bien un mauvais yasa?
And it will always be a good Yasa or a bad Yasa?
- Martin;** Un bon yasa.
A good Yasa.

Slide 34 : Justine, 54

- Justine;** Si les gens ne, n'insistent pas, moi je vois que même après les— des années-là,
If people don't, don't insist ((on speaking Iyasa to their children)), I see that even after the— some years,
- c'est comme si le yasa va changer, ça dit-- ça ne—
it's like if Yasa is going to change, it means— it's not—
- ça sera le yasa mais ça ne sera plus BIEN parlé comme maintenant.
it will be Yasa but it will no longer be spoken WELL like now.

Slide 35 : Yves, 71

Yves; La langue iyasa va disparaître.
The Iyasa language is going to disappear.

À moment, ça disparaît– ça disparaît déjà.
At the moment, it's disappearing– it's already disappearing.

À plus forte raison, demain ou après-demain.
Even more so, tomorrow or the day after tomorrow.

J'ai des doutes que ça va encore exister. J'ai des doutes.
I have doubts that it will still exist. I have doubts.

Slide 39 : Mary, 32, and Paul, 71 (Mary's father)

Anna ; Est-ce que ça vous intéresse? Le-- le culture yasa?
Does it interest you? The—the Yasa culture?

Mary; Non.
No.

Anna; Ah pas de tout?
Ah not at all?

Paul; @@@
(LAUGHTER)

Mary; Ça m'intéresse pas.
It doesn't interest me.

Ça me-- ça me sert à quoi? Ça va me donner quoi?
It—what will it do for me? What's it going to give me?

Paul; @@@@
(LAUGHTER)

Mary ; Ça me donne au travail? Ça va #donner l'argent?
Does it give me work ? Will it #give money ?

Pour moi ça ne m'intéresse pas.
For me it doesn't interest me.

Slide 40 : Mary, 32 and Paul, 71

- Anna;** Et, peut-être si, un enfant ne parle pas couramment,
And, maybe if, a child doesn't speak fluently,
- il ne sait pas bien s'exprimer, est-ce que ça va? Si-- il q--
he doesn't know how to express himself well, is that okay? If—he—
- il s'exprime très bien en français,
he expresses himself very well in French,
- mais il ne s'exprime bien en yasa. Ça va?
but he doesn't express himself well in Yasa. Is that okay?
- Mary;** Pour moi ça va.
For me that's okay.
- Anna;** Pas de problème?
No problem?
- Paul;** Ca va non?
That's okay no?
- Mary ;** Pour moi. Mm-hm.
For me. Mm-hm.
- Paul;** #Il #n'y #a pas de problème.
#There's no problem.
- Mary;** Pour moi je n'ai pas de problème.
For me I have no problem.
- Anna;** Ah bon.
Ah okay.
- Mary;** Comme je vous disais,
Like I told you,
- #tant #qu'il va trouver un bureau yasa où #il #fallait travailler.
#As #much #as #he's going to find a Yasa office where he #has to work.
- Paul ;** @Un bureau yasa où?
(LAUGHTER) A Yasa office where?
- Anna;** @D'accord.
(LAUGHTER) Okay.
- Mary;** Mais c'est le français qu'on demande toujours.
But it's French that they always ask for.

Slide 41 : Henri, 40

Henri; Que les parents parlent, à leurs enfants, une langue étrangère, qui n'est pas la leur,
That parents speak, to their children, a foreign language, that isn't their own,

je dis ça c'est-- c'est grave. Excusez-moi de dire comme ça. Pour moi c'est grave.
I say that-- that's serious. Excuse me for saying it like that. For me that's serious.

Et je dirai même c'est une aberration, et regrettable à la limite.
And I'll even say it's an aberration, and regrettable to the extreme.

Slide 42: Henri, 40

Henri; Je pense que Dieu n'est pas fou. D'avoir créé chacun avec une langue.
I think that God isn't crazy. To have created everyone with a language.

Celui qui refuse de parler sa langue pour parler d'abord une autre,
He who refuses to speak his language to first speak another,

il juge déjà Dieu. Il trouve que Dieu a été fou, que de créer ces langues.
He's already judging God. He finds that God was crazy, to create these languages.